

CONTENTS

CHAPTER 1 – Introduction	1
1.1 <i>Linguistic Creativity</i>	2
1.2 <i>The Works of K. S. Maniam</i>	4
1.3 <i>Research Method</i>	5
1.4 <i>Texts used for Analysis</i>	7
CHAPTER 2 – Literature Review	13
2.1 <i>Author-Specific or Literary Research</i>	14
2.2 <i>Linguistic Research into Post-Colonial Literature</i>	15
2.2.1 <i>Major Concerns</i>	15
2.2.2 <i>Lexical and Stylistic Variations</i>	21
2.2.3 <i>Grammatical Variations</i>	25
2.3 <i>Implications for an International Readership</i>	26
CHAPTER 3 – Lexical Creativity	28
3.1 <i>Lexical Borrowings</i>	30
3.1.1 <i>Terms which Refer to Items</i>	31
3.1.2 <i>Terms which Refer to People</i>	44
3.2 <i>Loan Translations, New Hybrids, and Extension of Semantic Range</i>	49
CHAPTER 4 – Grammatical Simplification	53
4.1 <i>Overgeneralization</i>	54
4.2 <i>Omission</i>	57
4.3 <i>Reduction</i>	61
4.4 <i>Substitution</i>	64
4.5 <i>Restructuring</i>	66

CHAPTER 5 – Stylistic Creativity	68
5.1 <i>Transcreation of Proverbs and Idioms</i>	69
5.2 <i>Nativized Pronunciation</i>	74
5.3 <i>Reduplication</i>	75
5.4 <i>Culturally-Dependent Speech Styles</i>	76
5.5 <i>Local Imagery and Cultural References</i>	80
5.6 <i>Nativized Rhetorical and Syntactic Devices</i>	84
CHAPTER 6 – Conclusion	89
6.1 <i>The Perceived Reader</i>	90
6.2 <i>Linguistic Creativity: a Worldwide Phenomenon</i>	92
BIBLIOGRAPY	96
APPENDIX 1 - Lexical Borrowings in <i>The Return</i>, <i>In A Far Country</i>, <i>Ratnamuni</i>, and <i>The Third Child</i>.	101